



精品美文 双语阅读

马华◎主编

心灵鸡汤

最美丽的英文

最优美华丽的文字 最温馨动人的故事
最睿智的人生哲理 最经典的英文篇章

记忆深处的温柔

The Touch of Kindness

读一篇好的散文，如品香茗，留香唇齿，馨香绕怀，
如聆听花开花落，可播百代之芳。

延边人民出版社

经典阅读丛书

江苏工业学院图书馆
藏书章

精品美文 双语阅读

马华◎主编

心灵鸡汤

最美丽的英文

最优美华丽的文字 最温馨动人的故事
最睿智的人生哲理 最经典的英文篇章

记忆深处的温柔

The Touch

读一篇好的散文，如品味一首好诗
如聆听花开花落，可播撒心灵的阳光

延边人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

经典阅读丛书/马华主编, 一延吉: 延边人民出版社,
2005.1 (2008.4 重印)

ISBN 978 - 7 - 80698 - 375 - 1

I. 经… II. 马… III. 散文 - 近代 IV. I546.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 139688 号

责任编辑: 崔承范

责任校对: 王 伟

版式设计: 陶 林

经典阅读丛书

马华 主编

出版: 延边人民出版社

(吉林省延吉市友谊路 363 号 <http://www.ybcbs.com>.)

印刷: 北京旺鹏印刷有限公司

发行: 延边人民出版社

开本: 710 × 1000 毫米 1/16 印张: 240

字数: 3400 千字 印数: 3000

版次: 2008 年 3 月修订 2008 年 4 月第 2 次印刷

标准书号: ISBN 978 - 7 - 80698 - 375 - 1

定价: 476.80 元 (全 16 册)

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。)

前 言

Preface

愉悦心灵的阅读，在现代人的生活中已成为新的时尚。忙碌的工作学习之余，诵读一篇洋溢着至善至美的真情故事，如澄澈甘甜的泉水滋润着我们的心灵，丰富我们的生活。


《经典阅读丛书》(最美丽的英文)融学习语言和陶冶情操于一体，将优美华丽的文字，温馨动人的故事，滋润心灵的哲理，聪明睿智的启示紧密结合在一起。语言地道新颖，优美流畅，极富时代感。

本套丛书收录的千余个精彩故事，温馨生动，真挚感人。用心去看去领悟，或许某些故事会给读者以智慧的启迪，有的会让你感动落泪，有的会有特别的感受，有的则会让你会心一笑。你会感受本书如同春风轻轻吹拂你，帮你从平凡的生活中找到一份舒畅甜美的心境。书中一个个扣人心弦的故事，深度挖掘平凡小事蕴藏的精神力量 and 人性之美，真率倾诉对生命的全新体验和深刻感悟，字里行间洋溢着爱心、感恩、信念、鼓励 and 希望。


就学英语而言，本套读物的功效已获得莘莘学子乃至英语教学

界的充分肯定。由于语篇的信度、效度符合标准化考试命题的质量要求，全国大学英语四、六级考试、全国成人本科学位考试的阅读理解真题曾采用其中的文章。

本书为双语阅读，每篇文章中英对照，希望通过阅读提高英文能力的同时慰藉您的心灵，在记忆中会永远地留下清香。阅读该书，会给您带来前所未有的喜悦，获得内心的熏陶与升华。





爱情使者 / 1
Calling Long Distance / 2
金属宝盒 / 3
The Metal Box / 4
花语传情 / 6
Six Red Roses / 11
一言九鼎 / 16
The Promise / 18
有个男孩名叫比尔 / 20
A Guy Named Bill / 22
节日快乐 / 24
Happy Holidays / 26
非凡岁月 / 28
The Wonder Years / 30
有关大学的话题 / 32
College Talk / 34
隔 阂 / 36
The Rift / 38
学会与室友相处 / 41
Learning How to Be Roommates / 43
临时妈妈 / 46
Mom for a Day / 48
平等地爱父母 / 51
Loving Equally / 53





目录 Contents

- 小小公主 / 56
The Little Princess / 58
月光宝瓶 / 61
Moonshine / 64
青春可期 / 67
Adolescence / 70
坚强的天使 / 73
One Determined Angel / 76
心之“金”币 / 79
Two Coins in a Fountain / 83
剽窃——对我的最高赞誉 / 87
Accused of Plagiarism—My Highest Compliment / 89
爸爸的礼物 / 92
Papa's Gift / 95
乡村溜冰场 / 98
The Rustic Rink / 101
细微之处见异同 / 104
Cutting Across Cultures / 108
瓷做的娃娃新娘 / 112
The Porcelain Bride Doll / 115
夏令营 / 119
Sleep-Away Camp / 122
警花 / 126
Police Woman / 129
- 
- 

记忆深处的温柔 / 133	
The Touch of Kindness / 137	
来自天堂 / 142	
Heaven Sent / 146	
希望之“鸽” / 151	
Abigail's Dove / 155	
狱中作家 / 159	
Writers in Prison / 163	
常相思念 / 168	
Thinking of You / 172	
父亲的领带 / 177	
A Father's Ties / 181	
在布鲁克林地铁站 / 186	
It Happened on the Brooklyn Subway / 191	
培养自信 / 194	
Developing Self-confidence / 196	



爱情使者

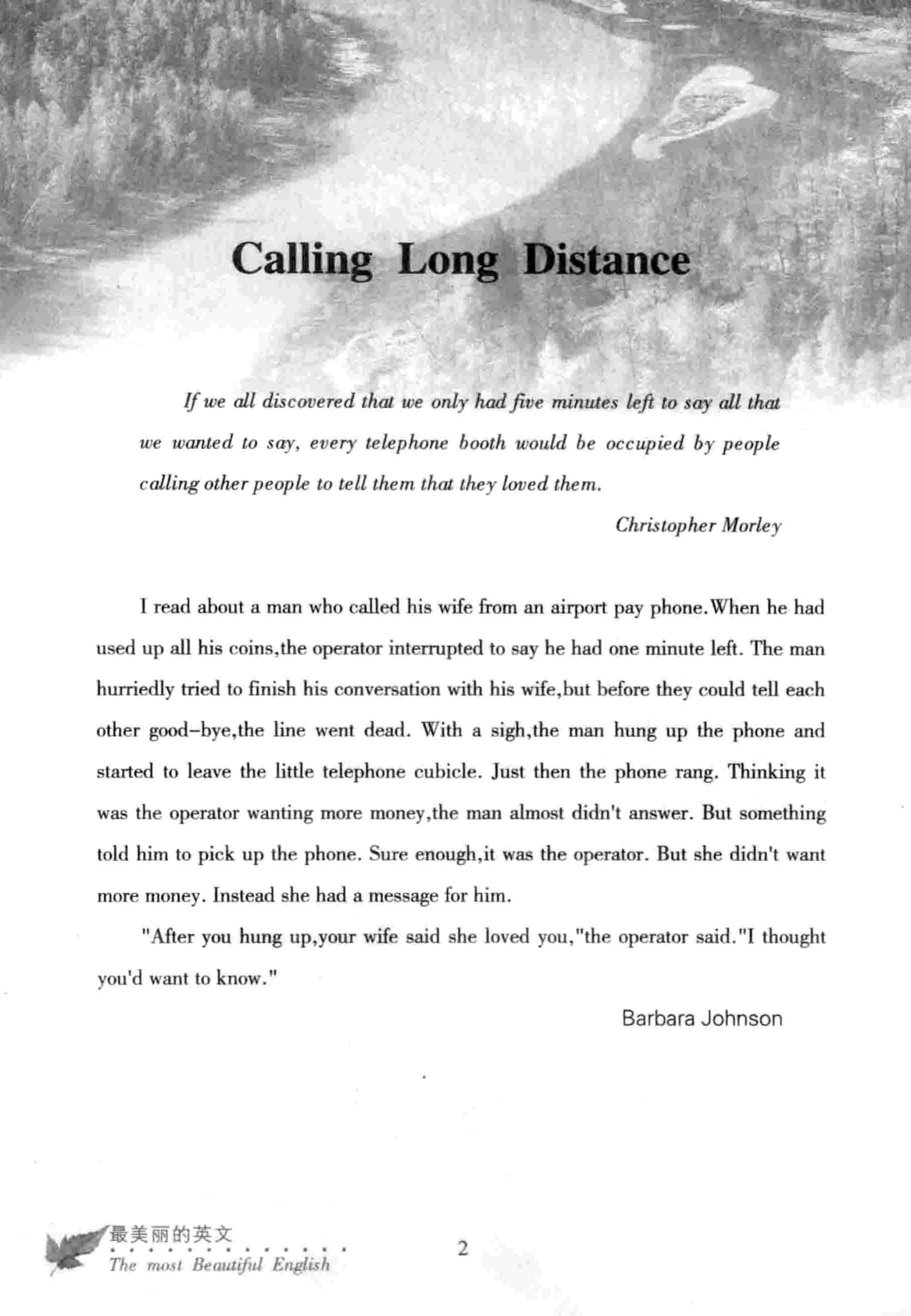
如果我们只剩下5分钟来表述我们的所想，所有的电话亭都会被占满，人们会打电话告诉他人他们深爱着对方。

——克里斯多夫·莫利

我读到过一个故事，那是关于一个男人在机场用公用电话给妻子打电话的故事。当他把所有的硬币用完之后，接线员插进来告诉他，通话还剩下下一分钟。男人急急忙忙和妻子讲完话。可是，就在他们互致再见之前，电话断了。男人叹了口气，挂上电话。他刚要离开电话亭，电话铃忽然响了。男人以为是接线员来收钱的，所以不想接听。不过有什么东西在冥冥之中告诉他，让他赶紧把听筒拿起来。果然是接线员。可她并没有另外收钱，而是给他捎来一句话。

“你挂上电话以后，你妻子说她爱你，”接线员说，“我在想，你一定希望知道这一点。”

芭芭拉·约翰逊



Calling Long Distance

If we all discovered that we only had five minutes left to say all that we wanted to say, every telephone booth would be occupied by people calling other people to tell them that they loved them.

Christopher Morley

I read about a man who called his wife from an airport pay phone. When he had used up all his coins, the operator interrupted to say he had one minute left. The man hurriedly tried to finish his conversation with his wife, but before they could tell each other good-bye, the line went dead. With a sigh, the man hung up the phone and started to leave the little telephone cubicle. Just then the phone rang. Thinking it was the operator wanting more money, the man almost didn't answer. But something told him to pick up the phone. Sure enough, it was the operator. But she didn't want more money. Instead she had a message for him.

"After you hung up, your wife said she loved you," the operator said. "I thought you'd want to know."

Barbara Johnson



金属宝盒

上周末，我们一起庆祝了父母结婚50周年纪念。今天早晨，他们踏上了盼望已久的夏威夷之旅。他们很激动，好像度蜜月一样。

父母结婚的时候，他们的积蓄很少，仅够到离家50英里的地方做3天的旅行。从那时起，他们就约好，每一次做爱都要把1美元放进特制的金属盒里，积攒起来到结婚50周年纪念时去夏威夷旅行。

父亲是警察，母亲是教师。他们住着一间小房子，一切修补的事情都是自己做。养活5个孩子对他们来说确实不容易，钱时常不够花。但是，无论出现什么样的紧急情况，父亲从不让母亲从“夏威夷账户”取钱。随着钱一天天增多，他们便存入银行，后来买了定期大额存单。

父母一直深深相爱。我现在仍记得爸爸回到家对妈妈说：“我口袋里有1美元。”妈妈总是笑着回答说：“我知道该怎么花。”

我们每个人结婚的时候，爸爸妈妈都要送给我们一个金属盒，并告诉我们他们的秘密，我们都感觉很有意思。现在我们5个都在攒钱打算将来也像父母一样度蜜月。爸妈从未对我们讲过他们攒了多少钱，但我想一定很可观，因为他们兑现的现金足够支付去夏威夷的机票、10天的旅馆食宿费用以及其他旅费。

当他们动身前和我们道别时，爸爸眨眨眼睛说，“今晚我们将开始积攒去坎昆的费用，应该25年就攒够了。”



The Metal Box

Last weekend, we celebrated my parents' fiftieth wedding anniversary. This morning, they left on a long-awaited trip to Hawaii. They were as excited as if it were their honeymoon.

When my parents married, they had only enough money for a three-day trip fifty miles from home. They made a pact that each time they made love, they would put a dollar in a special metal box and save it for a honeymoon in Hawaii for their fiftieth anniversary.

Dad was a policeman, and Morn was a schoolteacher. They lived in a modest house and did all their own repairs. Raising five children was a challenge, and sometimes money was short, but no matter what emergency came up, Dad would not let Morn take any money out of the "Hawaii account". As the account grew, they put it in a savings account and then bought CDs.

My parents were always very much in love. I can remember Dad coming home and telling Mom, "I have a dollar in my pocket," and she would smile at him and reply, "I know how to spend it."


When each of us children married, Mom and Dad gave us a small metal box and told us their secret, which we found enchanting. All five of us are now saving for our dream honeymoons. Morn and Dad never told us how much money they had



managed to save, but it must have been considerable because when they cashed in those CDs they had enough for airfare to Hawaii plus hotel accommodations for ten days and plenty of spending money.

As they told us goodbye before leaving, Dad winked and said, "Tonight, we are starting an account for Cancun. That should only take twenty-five years."





花语传情

这个世界真正需要的不是纸上谈兵，而是要真真切切地去爱。

——珀尔·蓓利

我依然记得第一次听说我丈夫的那一天。那是在1985年6月14日，星期五，但是直到一段时间后我才真正见到他本人。可到了那年的9月6日，我们就已经订婚了。

那是个改变了我一生的幸运的星期五。我正要出去吃午饭的时候，主管叫住了我：“罗莉，前台有你一个包裹。”

我回头看了一眼我的同事兼好友——杰妮。“哦，听起来好像不是什么好事儿。”我说。

我们一起来到前台，一眼便看见了 my “包裹”。那是一个长而扁的盒子。在此之前我从没有收到过别人送的花，所以没有立刻意识到那是花店的礼盒。我疑惑地皱起眉头，而后扯开了包装绳——里面装的是6朵精致的红玫瑰，卡片的签名上只有一个“X”。

我看看杰妮。“难道是谁在开玩笑？”我问道。

她摇了摇头：“我可从没见过这样开玩笑的。”

不用说，下午的大部分时间全都被我们花在了查找谁是送花人上。杰妮甚至还打电话到花店询问送花人的信息。尽管花店那位女士非常乐意帮忙，可她也没办法告诉我们任何名字，因为买花的人是用现金付的账。她



唯一能够告诉我们的是：“他看起来是个非常不错的小伙子。”听了这句话，我好奇地转了转眼珠——这话听起来简直就是我奶奶的口气，可惜到目前为止，她与我欣赏男人的品位还没有找到任何的共同点。

那天下午，我的主管在后来也加入了我们的讨论。“你知道吗？”她说，“前几天有个人到这里来打听你的名字。”

我吃惊得瞪大了眼睛：“打听我？为什么？”

她笑了起来：“嗯，现在我也很想知道了。”

我目不转睛地盯着她。我敢说，我当时的样子一定是从来没有经历过这种事情。“天，那他是谁？”我问。

“他叫格里，就在楼下工作。我想他应该姓罗比多克斯。”

我从来没有听说过这个人。我又看看吉妮：“你知道是谁吗？”

她摇摇头：“罗比……多？没有，从来没听说过。”

“太棒了，我被人盯梢了！”我笑了。

几分钟以后，办公室里几个充满好奇心的女孩子便纷纷开始出门“巡视”。没过多久，她们全都灿若桃花地回来了。

“快告诉我，他头上到底长了几只角？”我问。

她们一齐摇摇头。“他很帅！”女孩子们异口同声地抗议说。

我做了个鬼脸：“你们确定没有看错人？”

我仍然不敢相信，一个素不相识的男孩居然会送花给我？！他居然还长得很帅气。这一点令我有些许的慌乱。我开始胡思乱想，是不是有人犯了个天大的错误。不知何故，在他向主管询问名字的时候，我一定是无意间走到了他要问的那个女孩跟前，然后主管就把我的名字阴错阳差地告诉了他。

当天晚上，我把花带回家，妈妈刚好也在。“买这些没用的东西干什么？”我把花插进花瓶的时候她问。我白了她一眼：“非常感谢你的话，妈妈。”显然，这样的经历对大家来说都是第一次。

第二个星期五，主管带着灿烂的笑容又来到我桌前：“想知道楼下的包裹又是谁的吗？”

我飞快地冲到前台，取回了第二个装着鲜花的礼盒。里面又有6朵红玫瑰，外加一瓶奥斯卡·德拉伦塔香水，还有一张写着“祝你愉快”的卡片。和上次一样，落款是个简单的“X”。

我抬头看了看围聚在我办公桌前的女孩子们。我有些目瞪口呆，而且从她们眼神中我也看到了同样疑惑的表情。“哎呀，这可真有点奇怪了。”我轻声地笑了起来。

如我所愿，她们也随着我笑了。可我还是忍不住想知道送给我这些东西的人究竟是谁。一天，我从这个帅气的“罗比……多”面前经过，他却连看都没有看我一眼，完全无视我的存在。

从那以后，我就把他从我的候选人名单中删除了。我现在所能想到的只是，这个人似乎有点神经。

那天晚上(对了，如果你注意到的话，这是连续第二个没有约会的星期五了)，我把这件事情告诉了一位女性朋友，并对她说：“这件事让我不安，因为我在怀疑这一切到底是不是那个‘罗比……多’做的。首先，他长得太帅了；其次，那天他本来有很好的机会跟我说话，可他根本没有正眼看我。我现在不得不去想，一定有某个鬼鬼祟祟的人天天在我周围晃悠。”

正如人们常说的世界很小，对我也没有例外。这位朋友的男友刚好和我在同一个地方上班。她答应帮我去问问，看男友认不认识这个“罗比……多”。结果，他真的认识，不仅认识，还帮我问了问这件事情。

又一个星期过去了，我接到一个电话。

“嗯……你好，我能和罗莉通电话吗？”电话里的声音说道。

我笑了，立刻就对方是谁：“我就是罗莉。”

“哦……嗯……你应该还不认识我，不过……嗯，你还记得收到的那



些花儿吧？那个……嗯……其实就是我送的。”他结结巴巴地说。我有点儿忍俊不禁，这么语无伦次通常应该是我的专利才对。

“请问你是谁？”我问。

“哦……我的名字叫格里·罗比多克斯。”他回答。

这就是那个英俊的家伙——“罗比……多”？我简直不敢相信。我指指手中的电话，向妈妈使了个眼色。她靠近我，努力想听清电话里的每一个字。

“这就是X先生了。”我不出声地用口型告诉她。

几分钟很不自然的交谈过后，我们约定在本地的一家比萨饼店见面。当时的我仍然心存疑虑，不过回想起来我真不应该有什么好担心的，因为到现在为止命运并没有让我有一丁点儿的失望。

见面后我们一见如故地谈了好几个钟头。我一直忍不住去想，也许我真会爱上面前这个家伙。他显得如此坦率与真诚，我已然感受到他的体贴、他的诚恳。当然，他那双大大的蓝眼睛看起来也很迷人。

好了，正如我开始提到的，短短的几个月之后我们就订婚了。我知道，这对很多人来说太快了些，但我们自己清楚这是个正确的决定。我们盼望共同开始生活，而且对我们之间的爱情充满了信心。

虽然厮守的承诺依然让众多情侣们举棋不定，但单单这一件事就已足够让我们以生相许。

的确，整件事情显得有些唐突，可是我一生都不会因为这个决定而遗憾的，哪怕是一分一秒。我很感激，上天赐予了我如此伟大的直觉；我很感激，他打电话给我，只为了一句简短的问候；我很感激，劳累一天之后，有他为我放好热气腾腾的洗澡水；我尤为感激，每天晚上有他温柔的臂膀拥我入眠。

我仍记得奶奶在我收到第一束玫瑰的时候说的那几句话。她感叹：“哦，这太浪漫了！总有一天，这将成为一个美妙的故事，可以讲给你的